



30. Juli bis 5. August 2010 Nr. 30/8442



## ВЫСТАВКА

Состоялось открытие выставки «Сделай свой выбор...», посвященной 15-летию принятия Конституции РК.

5



## MUSIK

Früher wollten viele von der Musik Gustav Mahlers nichts hören, heute kommt keiner an ihr vorbei.

5



## MEDIEN

Vernetzung bis ins letzte Dorf: Usbekistan sucht seinen Platz in der globalen Informationsgesellschaft.

8

## AKTUELL

### ANGELINA JOLIE LIEBT RUSSISCH

Angelina Jolie liebt die russische Sprache. „Ich finde, dass sie so interessant klingt, weil sie so hart und stark sein kann, aber auch sehr gefühlvoll und sehr schön“, sagte sie dem US-Magazin „US Weekly“. Für ihren neuen Spionagethriller „Salt“, in dem sie eine angebliche Doppelagentin spielt, habe sie etwas Russisch gelernt. „Das hat richtig Zeit gekostet“, sagte die 35-Jährige. „Ich musste immer wieder und wieder und wieder üben, und dann wurde mir gesagt, dass es wieder falsch war, und ich musste weiterüben.“ Der Lohn sei eine „gewisse erotische Spannung“ zwischen ihr und Co-Star Liev Schreiber gewesen, wenn sie am Set Russisch gesprochen habe. Angelina Jolie gewann drei Golden Globe Awards, zwei Screen Actors Guild Awards und für ihre Rolle einer psychisch Kranken im Film „Durchgeknallt“ (1999) einen Oscar als Beste Nebendarstellerin. (dpa)



Традиционный народный праздник в Баварии.

## ГЕРМАНИЯ

# ПРАЗДНИК БАВАРСКИХ ТРАДИЦИЙ

Знаменитый на весь мир мюнхенский Октоберфест широко отмечается в Германии каждую осень. Однако репетируют его баварцы несколько раз в год. В середине лета на каждом уголке в Баварии устанавливаются пивные палатки, аттракционы и прилавки с традиционными лакомствами. Одно из таких народных гуляний прошло недавно в Родинге – провинциальном городке недалеко от Регенсбурга.

Наталья Шталь

Для иностранных гостей столь привычное коренным жителям Баварии развлечение фольксфест готовит много интересного. Одного визита на пивной фестиваль, даже в масштабах провинции, достаточно, чтобы понять широкую и веселую душу баварцев. Пиво хотя и льется рекой, но за довольно солидную плату. За 6,20 евро на празднике вы получите литровую кружку холодного баварского пива, тогда как в обычном супермаркете за такую цену приобрести можно целый ящик янтарного напитка неплохого качества. Но об этом, конеч-

но, никто не думает. Легкая атмосфера веселья и отдыха заставляяет, забыв обо всем, просто любоваться тем, как развлекается трудовой народ.

### Народные гулянья

Ежегодно в один из летних месяцев – чаще всего в июле – жители Баварии отдают дань традициям, две недели отдыхая на народных гуляньях. Вся пестрота и разнообразие культуры этой гордой и самобытной южно-германской земли раскрывается в эти дни. Атмосфера фольксфеста мгновенно окунает в жизнь средневековых баварских крестьян, уме-

ющих от души веселиться в перерывах между тяжелой работой на полях.

Девушки и женщины гордо демонстрируют знаменитый национальный костюм, на баварском диалекте – дирндль. В виде цельного платья или сарафана с нижней блузкой, женский баварский костюм обязательно дополняется фартуком. И эта деталь наряда кроме эстетической, выполняет и очень практическую функцию. Завязанный впереди на бант, фартук сигнализирует мужчинам о статусе женщины – незамужние носят бант с левой стороны, замужние с правой.

Продолжение на стр. 2.



Фото автора

ГЕРМАНИЯ

# ПРАЗДНИК БАВАРСКИХ ТРАДИЦИЙ

Продолжение. Начало на стр. 1.

Фольксфест – излюбленное место отдыха молодежи. Молодые люди меряются силой на аттракционах, стараясь произвести впечатление на свою даму и выиграть для нее маленький сувенир. Главным подарком влюбленных по традиции остается пряник в виде сердца с надписями из цветной глазури. Без такого признания в любви с праздника не уходит ни одна девушка.

Люди постарше приходят на фест с детьми. Маленьким баварцам не дают скучать детские аттракционы (которые, кстати, как шапито путешествуют с места на место, принимая участие в подобных фестивалях по всей Баварии, а иногда и в других землях), сладкая вата и мороженое.

Но главной достопримечательностью фольксфеста по праву считается огромная пивная палатка, в которой, несмотря на отсутствие стен, душно от несконча-

емого потока все новых любителей пива. За длинными столами на скамейках вместе сидят незнакомые друг другу люди, после первой кружки холодного баварского беседы завязывается сама собой, и никто из гостей фестиваля не чувствует дискомфорта.

Традиционные немецкие колбаски, жареные на гриле, отходят на второй план. Излюбленное блюдо баварцев на фольксфесте – цыплята табака и кури, конечно тоже гриль. Причем все это чаще всего лишь дополняет знаменитый баварский крендель с солью, который специально для народных гуляний приобретает поистине гигантские размеры.

В течение двух недель проведения фестиваля организаторы ежедневно стараются удивить своих гостей разнообразной развлекательной программой. Решения находят самые разные – от выступлений бродячих артистов до известных на всю Германию пародистов. Но больше всего народу собираются на



Фото автора

Пиво – неотъемлемый атрибут немецких праздников.

фестиваль в тот день, когда вечер завершается праздничным фейерверком. Здесь присутствует даже глава города: у входа в пивную палатку бургомистр стоит в течение двух часов в сопровождении обладательницы титула первой красавицы города и лично, рукопожатием, приветствует каждого посетителя праздника. Этот нехитрый политический ход доставляет горожанам не только удовольствие и ощущение собственной значимости, но и дает массу поводов для разговора о том, что мэр делает хорошо, а что плохо.

Хотя скучать на фесте не приходится и без бургомистра. На специально установленной сцене в пивной палатке всегда что-то происходит. Чаще всего организаторы приглашают туда оркестры и другие музыкальные коллективы. Исполняя веселые баварские мелодии, музыканты то и дело прерывают их совершенно особыми, всем знакомыми аккордами, после которых сотни

пивных кружек поднимаются вверх, ударяются друг об друга, создавая в сочетании с многоголосым кликом «Прост!» прекрасное настроение всем присутствующим.

## СЛОВАРЬ

■ выиграть – gewinnen

■ достопримечательность –

Sehenswürdigkeit, f

■ гость – Gast, m

■ народный – volks-, volkstümlich

■ скучать – sich sehnen nach D

Kurz gesagt: In Bayern wurde ein traditionelles Volksfest mit Bier gefeiert.



Фото автора

Знаменитые баварские кренделя с солью.

АЛМАТЫ

## «СДЕЛАЙ СВОЙ ВЫБОР...»

В Центральном государственном музее РК состоялось открытие выставки «Сделай свой выбор...», посвященное 15-летию принятия Конституции Республики Казахстан.

Право и возможность выбора – это основополагающее положение Конституции независимого Казахстана. В 1991 г. казахстанский народ сделал свой выбор – страна вступила на независимый путь развития. С первых дней независимости именно модель демократического устройства общества, опирающаяся на структуру рыночной экономики, была выбрана как цель политического и экономического развития государства. Построение демократического государства неотъемлемо от механизма защиты прав и свобод человека как высшей ценности казахстанского общества, что было закреплено в Конституции 1993 г. и Конституции 1995 г.

Первая Конституция РК была принята в 1993 году, согласно которой орган законодательной власти – парламент – являлся однопалатным. На основе Конституции в 1994 году были проведены первые парламентские выборы. 30 августа 1995 года всенародным голосованием была принята новая Конституция РК. Впервые в истории Казахстана народ суверенного государственного образования непосредственно прямым волеизъявлением определил основополагающие принципы деятельности республики, основы конституционного строя, правовой статус личности. Неизменными являются установленные Конституцией унитарность, территориальная целостность государства, а также президентская форма правления. Новая Конституция закрепила фундаментальные принципы общественного и государственного устройства не-

зависимого Казахстана. Сегодня, отмечая 15-летие Конституции, Республика Казахстан подтверждает свою готовность и в дальнейшем придерживаться основных



Выставка вызвала множество отзывов.

принципов построения демократического государства, где главенствующую роль занимает Закон.

Выставка «Сделай свой выбор...» большей частью своих разделов посвящена истории прошедших выборов в Республике Казахстан и ориентирована на освещение значимости Конституции через призму накопленного опыта в сфере избирательной системы и демократических

выборов. Акценты расставлены на тех её статьях, которые обеспечивают свободу выборов и волеизъявления народа.

На выставке представлены фотографии из фондов музея, копии документов из Президентского архива РК, в том числе из истории начального периода становления государства. В рамках данной выставки музейными педагогами была разработана образовательная интерактивная программа, которая состоит из трех частей: образовательное пространство, где участники выставки могут принять участие в «выборах», проверить свои знания Основного Закона нашей страны и вспомнить атмосферу предвыборных кампаний (выборы в Президенты РК и Мажилис Парламента РК) прошедших лет, вновь пережить накал политических страстей того периода, определить для себя оценку сделанного выбора.

Следующая часть образовательной программы – это специальная интерактивная конструкция, где посетителям предоставляется возможность определить те или иные формулировки статей Конституции. Даже если посетитель не знает правильного ответа, он его узнает в конце игры. Срабатывает принцип – «познание через игру». Третья часть посвящена социологическому опросу. С целью изучения музейной аудитории и определения уровня организации выставки была разработана анкета по выставке для музейных посетителей. Таким образом посетители, заполняя анкету, участвуют в выборах.

Выставку открыла народная артистка Республики Казахстан Сара Тыныштыгулова с исполнением гимна Независимого Казахстана «Менің Қазақстаным». В презентации выставки приняли участие Военный институт Комитета Национальной безопасности, военно-техническая школа, Центральный Ансамбль министерства обороны РК и представители других организаций города, исполнялись известные песни народных артистов Республики Казахстан Ескендира Хансалиева «Атамекең», Асет Бейсеуов «Армандастар».

Выставка вызвала множество положительных отзывов у посетителей. Посещаемость составила более 400 человек.

## СЛОВАРЬ

■ подтверждать – bestätigen

■ раздел – Abschnitt, m, Teil, m

■ выборы – Wahlen, pl, Wahl, f

■ посетитель – Besucher, m

■ отзыв – зд.: Stimme, f, Meinung, f,

Kommentar, m

Kurz gesagt: Im Zentralen Staatlichen Museum wurde eine Ausstellung zum 15jährigen Jubiläum der Verfassung der Republik Kasachstan eröffnet.

## AUTO

## DIE ZUKUNFT DER AUTOMOBILINDUSTRIE

Aufbruch- und Umbruchstimmung in der Automobilindustrie. „Die beste Zeit des Autos kommt noch“, verkündete etwa Daimler-Chef Dieter Zetsche auf einer „Handelsblatt“-Fachtagung in München. Allerdings berge dieser Weg auch Herausforderungen. Die Entwicklung alternativer Antriebe und die Konstruktion von Elektrofahrzeugen *zwingt* die Branche, sich neu zu erfinden.

Von Ralf Witzler

Die Automobilbauer stecken in einem Dilemma. Wenn auch E-Autos erst in einigen Jahren in nennenswerten Stückzahlen auf den Straßen zu finden sein werden, die *richtungsweisenden* Entscheidungen fallen heute, die Forschung für die E-mobile-Zukunft muss schon jetzt geleistet und finanziert werden. Wirtschaftlich seien sie, so Zetsche, zunächst wenig lohnend. Zugleich bleibe der Verbrennungsmotor auf absehbare Zeit unverzichtbar. Und auch hieran müsse weiter gearbeitet werden.

Unbestritten jedoch gilt, was Opel-Chef Nick Reilly formulierte: „Das Elektroauto wird unsere Industrie verändern. Wir haben keine andere *Wahl*: ökologisch nicht und unter Wettbewerbsgründen nicht.“ Das Wettrennen in der Industrie ist längst eröffnet. Kein Unternehmen, das nicht versucht, ein Stück vom erhofften zukünftigen Geschäft zu erhaschen oder seine Position in der Automobil-Welt mindestens zu sichern.

#### Elektroautos von BMW, GM und Daimler

BMW konzipiert etwa ein reines Elektrofahrzeug unter dem Namen Megacity Vehicle. Leichtbau aus Karbonfasern, ein selbst entwickelter Elektroantrieb, eine neue Karosseriebauweise und ein



Carsharing Elektroautos in Köln.

zahlen soll der elektrisch betriebene Stadtwagen ab 2012 erhältlich sein. Ab Oktober 2010 ist die Produktion einer



Elektroautos Mitsubishi i-MiEV und Smart ed.

*zukunftsweisendes* Design sollen den Automobilbau revolutionieren. Der neue Wagen soll vor allem eine Lösung liefern für das zentrale Problem beim Stromantrieb: das hohe Gewicht der Batterie. Durch Werkstoffkombinationen mit Karbon versucht das Unternehmen Gewicht zu sparen. BMW-Entwicklungsvorstand Klaus Draeger *meldet* erste klare Erfolge: „Wir kompensieren damit das für Elektrofahrzeuge typische Mehrgewicht von 250 bis 350 Kilogramm praktisch vollständig.“ Für die Entwicklung dieses neu konzipierten Fahrzeugs lässt man sich laut Planung Zeit bis 2013.

Anders bei General Motors (GM), der Opel-Mutter. In Detroit will man sich vorerst noch nicht ganz auf den Elektroantrieb verlassen. Zunächst soll ein Fahrzeug mit einem zusätzlichen kleinen Verbrennungsmotor, der bei Bedarf die Batterie auflädt, auf den Markt gebracht werden. Reichweitenverlängerer (range extender) heißt dieser kleine Zusatzmotor. Dafür soll der Chevy Volt noch in diesem Jahr in den USA zu haben sein. In Europa ist der Verkauf des baugleichen Opel Ampera für 2011 geplant. Als endgültige Lösung glaubt Opel-Chef Reilly aber an die Brennstoffzelle als alternativen Antrieb. Der reine E-Antrieb sei eher etwas für den Stadtverkehr.

Daimler testet gerade die zweite Generation des E-Smart. In größeren Stück-

E-Version der Mercedes-Benz A-Klasse in Rastatt geplant. Die rund 500 Stück sollen an ausgewählte Testkunden gehen. In Pilotprojekten setzt Mercedes zudem die B-Klasse mit Brennstoffzellenantrieb ein. „Bislang sind wir der einzige Automobilhersteller, der das elektrische Fahren mit Batterie und Brennstoffzelle beherrscht“, sagt Zetsche.

#### Elektroautowelle in China

Audi will den Elektro-Sportwagen E-tron Ende 2012 als Kleinserie auf den Markt bringen. Darauf folgt möglicherweise eine E-Version des Kompaktwagens A3. Mit einer Elektro-Kleinserie für den Testbetrieb soll aber noch in diesem Jahr begonnen werden. Die Konzernmutter Volkswagen hat den E-Golf für 2013 angekündigt. Bis 2018 sollen drei Prozent der bis dahin geplanten zehn Millionen weltweit verkauften Autos des Konzerns über einen Elektroantrieb verfügen.

2013 wird auch die Elektroautowelle in China anrollen. Daimler plant zusammen mit dem chinesischen Hersteller und Batteriespezialisten BYD ein rein elektrisch angetriebenes Mittelklassefahrzeug unter einer eigenen Marke für den chinesischen Markt. VW wird das in China gefertigte Modell Lavida elektrifizieren. BMW will die neue Generation des 5ers in China auch



Das Verbrennungsmotormodul des Opel Twin mit Motor, Getriebe, Achse und Tank.

als Plug-in-Version, die *an der Steckdose aufgeladen* werden kann, anbieten. Als erster europäischer Hersteller will PSA Peugeot Citroen zum Jahresende mit den Modellen Peugeot Ion und Citroen C-Zero reine Elektroautos auf den Markt bringen. Beide Fahrzeuge basieren auf dem bereits in Japan erhältlichen i-miev von Mitsubishi. (dpa)

## VOKABELN

- *Antrieb*, *m* – *зд.*: приводной механизм; привод; двигатель
- *zwingen* – *заставлять, принуждать*
- *richtungsweisend* – *направляющий, директивный*
- *Verbrennungsmotor*, *m* – *двигатель внутреннего сгорания*
- *Wahl*, *f* – *выбор; выборы*
- *erhaschen* – *поймать; ловить; схватить (также перен.)*
- *zukunftsweisend* – *указывающий путь в будущее*
- *melden* – *сообщать, извещать; докладывать*
- *Brennstoffzelle*, *f* – *топливный элемент*
- *an der Steckdose aufladen* – *заряжаться от сети («от розетки»)*



Die Brennstoffzelle als alternativer Antrieb.

ГРУЗИЯ

## КНИГА-МУЗЕЙ

Находящийся в Тбилиси дом Смирновых в 1984 г. представителями старинного рода по завещанию был передан Грузинской ССР. Одним из условий завещания было то, что «все мемориальные вещи пушкинской эпохи должны храниться в доме на тех местах, где они находятся в настоящее время». Но на сегодняшний день экспозиция семейных реликвий размещается лишь в четырёх комнатах, и ещё две крохотные комнатки заняты под запасы. А основную площадь дома Смирновых занимает неправительственная организация.

Елена Зейферт

В этом доме исторически сплелись разные эпохи, отражающие грузинские, русские, армянские, итальянские, немецкие, польские, французские пересечения дворянского рода, здесь многое связано с Пушкиным и его эпохой. «Всё это было бы смешно, когда бы не было так грустно», – написал Лермонтов в стихотворении, посвящённом знаменитой красавице Александре Смирновой-Россет. Парадоксальная фраза оживает сейчас в другом контексте. Не смешно, а грустно, что уникальному семейному собранию Смирновых всё ещё не придали статус государственного музея, единого мемориального комплекса.

В 2009 г. при поддержке благотворительного фонда «КАРТУ» по заказу Министерства культуры, спорта и охраны памятников Грузии увидела свет великолепная книга-альбом «Дом Смирновых – в дар Грузии», запечатлевшая уникальную коллекцию будущего музея на бумаге. На суперобложке – потёртая старинная столешница, а на ней портрет А.Смирновой-Россет, книги, витой подсвечник с наплавившим воском... Обращает на себя внимание визитница в виде ангелка, который, обнимая крыльями, несёт на своих плечах тяжёлую ношу – книгу. Этот образ жертвенного отношения к культуре символичен. И особенно понятен на одном из составителей книги Александру Сватикову, который уже долгое время является добровольным, бескорыстным хранителем дома Смирновых.

Книга-альбом по разделам представляет интерьер дома Смирновых. Иконы и распятия, книги, документы, живопись, графика, скульптура, украшения,



Часть экспозиции в доме Смирновых.

предметы мебели, керамика сливаются в едином историческом образе.

Среди живописных шедевров – портреты А.Смирновой-Россет, в том числе известная картина руки А.Реми. Гладкие волосы обрамляют нежное личико с огромными глазами, богатое сиреневое платье оттеняет белизну покатых плеч... Оригинальное скульптурное воплощение очаровательной хозяйки дома – гипсовая фигура «Грузинка», выполненная К.-Ф.Вихманом. Этот памятник, живущий в виде скульптурного эскиза, предназначен в качестве надгробной стелы для могилы известного грузинского мецената Д.Сарадживили.

Секретеры, бюро и столики из редких пород дерева, мрамора, с инкрустациями из бронзы и меди... Дом Смирновых требует пространства, наполнения атмосферой пушкинского времени, экскурсий, любознательных глаз посетителей.

## СЛОВАРЬ

■ условие – *Bedingung, f*■ площадь – *Fläche, f*■ памятник – *Denkmal, n*■ хранитель – *Kustos, m; Pfleger, m*■ мрамор – *Marmor, m*

*Kurz gesagt: Helene Seifert über das Buch «Smirnowhaus – Geschenk an Georgien».*

ГРУЗИЯ

## СТОЛЬКО НЕЖНОСТИ МНЕ НЕ ВЫНЕСТИ

Мария Фарги. «Время потерь». Помню, как в моих руках оказалась эта книга. Незаметно появившись на одном из мероприятий III Международного русско-грузинского поэтического фестиваля «В поисках Золотого руна» в июне прошлого года, Мария Фарги тихо, беззвучно клала свои книги на колени нам, участникам – тем, кого выбирало её сердце... Книга затем прилетела со мной в Москву – вместе с грузинской глиняной посудой, диском Ирмы Сохадзе, книгами других грузинских авторов – и стала частью памяти о поездке в Грузию.

Елена Зейферт

Лирическая героиня Марии Фарги – персонаж романтический. Ей свойственны полёты «над бездной», одиночество, печаль, максимализм, стремление к бесконечности.



Лирическая героиня Марии Фарги – персонаж романтический.

Человека «режут по-живому», и он становится меньше, слабее: «Я птица малая...», «Ассарий – цена мне...». Почему красивая женщина считает, что её цена – лишь мелкая римская монетка? Истинное смирение или мудрая женская хитрость скрывается за этими строками?

Мне быть счастливой не пристало. Ты прав. Накину чёрный креп...

В этих, как и в других словах, лирическая героиня искренна. Мария Фарги строит в стихах мир, в котором внутренние интенции, переживания являются зачастую автобиографическими, а внешние контуры – нередко условными. Диоген, Каин и Жанна д'Арк – герои её текстов, в том числе «отчаянных» и «мистических» сонетов. О счастье лирической героине сообщают «розы на воротах Рима», она томится в любовной горячке по объятиям Аттиса. «Столько нежности мне не вынести!» Смешение мифов – древнегреческих, древнеримских, христианских – рождает особую модель мира, в котором главенствует заявленное в названии книги «время потерь».

Поэтесса пророчесствует, но шадит своего собеседника: «Не верь мне, что близится время потерь...». Слухом творческой души она постигает боль ближнего и даже боль Бога: «Должно быть, Богу было больно, и родилось из боли – Слово». Она способна «попросить живого Бога хранить вас».

Одна из факультативных черт поэтики Фарги – эксперименты со сверхкраткими строками: «Не таю – Я в раю. А душа – хороша!..»

Излюбленная стихотворная форма грузинского автора – выверенный временем гибкий и одновременно литой сонет («Театральный сонет», «Семейный сонет», «Сонет о бесконечности» и др.).

Фарги владеет сонетными канонами: специфичкой рифмовки, размера (5- и 6-стопный ямбы), композиции (тезис – антитезис – синтез). Поэтесса не ставит цели модернизировать сонет: эта форма для неё – органичный атрибут условного, романтического художественного мира. Автор не только создаёт собственные сонеты, но и переводит сонеты других авторов – к примеру, современной грузинской поэтессы Лии Струа.

Мария Фарги пишет на родном, русском языке, но тесно соприкасается с грузинской поэзией, переводя не только современников, но и классиков – Галактиона Табидзе, Тициана Табидзе, Паоло Яшвили.

## СЛОВАРЬ

■ мероприятие – *Veranstaltung, f*■ бесконечность – *Unendlichkeit, f**Endlosigkeit, f*■ переживание – *Emotion, f**tiefer Eindruck; Erlebnis, n*■ потеря – *Verlust, m*■ собственный – *eigen*

*Kurz gesagt: Helene Seifert über die aktuelle georgische Literatur.*

## MUSIK

## EIN „FESTSPIEL IN PERMANENZ“

Früher wollten viele von der Musik Gustav Mahlers nichts hören, heute kommt keiner an ihr vorbei. Und das im wahrsten Sinne des Wortes - in diesem Jahr feiern Musikfreunde Mahlers 150. Geburtstag, 2011 erinnern sie dann schon an seinen 100. Todestag. Mahler total.

Von Thomas Strünkelnberg

**Umjubelt** und umstritten zugleich: Gustav Mahler war einer der berühmtesten Dirigenten seiner Zeit, doch mit seinen Kompositionen fand er wenig Verständnis. Dennoch verkündete er überzeugt: „Die Zeit für meine Musik wird noch kommen.“

Wie lange dies dauern würde, war ihm damals kaum klar, welche Ausmaße die triumphale Wende haben sollte, auch nicht. Er stieg spätestens seit den 1960er Jahren zu einem der populärsten Komponisten überhaupt auf - was selbst der prophetische Mahler so nicht erwartet haben dürfte. Am 7. Juli feierte die Musikwelt seinen 150. Geburtstag, ein Jahr später, am 18. Mai 2011, steht schon sein 100. Todestag bevor.

Zu Mahlers Lebzeiten war seine Musik **umstritten**, er galt als Epigone Bruckners und Wagners. Erst die Mahler-Renaissance nach dem Zweiten Weltkrieg brachte seine wahre Bedeutung als Vorreiter der Moderne ans Licht - und seinen Einfluss auf Komponisten wie Schönberg, Webern oder Schostakowitsch. Dirigenten wie vor allem Leonard Bernstein sorgten dafür, dass seine Musik in den Konzertsälen gespielt wurde.

#### Zwischen Askese der Kunst und Lebenslust

Als „Unzeitgemäßen“ sah er sich selbst, als „weltfremden Träumer“ beschrieb ihn Richard Strauss. Als Mann, der zwischen der Askese der Kunst und Lebenslust **zerrieben** wird, setzte ihm der italienische Regisseur Luchino Visconti 1970 mit seiner Thomas-Mann-Verfilmung „Der Tod in Venedig“ ein Denkmal.

Gleichzeitig war er ein kompromissloser, auch machtbewusster Künstler: Neben Arturo Toscanini war es vor allem Mahler, der, wie Verdi es einmal formulierte, die **Eitelkeit** des Primadonnen-Rondos durch die Tyrannei des Dirigenten, das größere Übel, ersetzte. Zwischen 1897 und 1907 dirigierte Mahler in Wien, dabei legte er vor allem Wert auf darstellerische Individualität. Das heißt: Er machte aus seinen Sängern im Vorgriff auf moderne Opernregie Singschauspieler.

„Mahler hat, wie Toscanini, unter dem dominierenden Einfluss des Wagnerschen Werks und der Konzeption der Oper als eines Gesamtwerks, eine neue Epoche der Opernkunst eingeleitet und das Festspiel in Permanenz visiert“, schrieb der Kritiker und Autor Jürgen Kesting. Dass er in zehn Jahren 122 Premieren betreute, sei Zeugnis eines „Kunstwillens, der das Ideal anstrebt“. Dabei sah Mahler in seinen Sängern weniger Stars als Diener des Werks. Das musste zu Kämpfen führen. Dazu kamen antisemitische

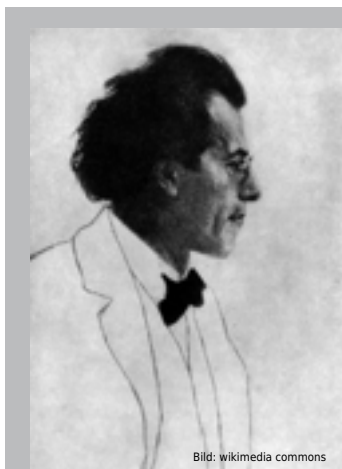


Bild: wikimedia commons



Bild: wikimedia commons

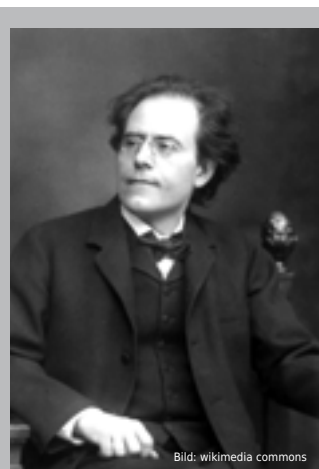


Bild: wikimedia commons

Der österreichische Komponist und Dirigent Gustav Mahler war ein kompromissloser Künstler der klassischen Moderne.

Kampagnen, so dass Mahler seinen Posten als Direktor der Wiener Hofoper schließlich aufgab - für den er zuvor zum Katholizismus konvertiert war.

Mit seinen eigenen Werken suchte der Bruckner-Schüler nach neuen Wegen, immer wieder arbeitete er bewusst Märsche, Tänze und Volkslieder in seine Werke ein. Er

missachtete „die Grenze zwischen der Musik als Kunst und der Trivialmusik“, wie der Musikwissenschaftler Carl Dahlhaus erklärte. Heute nennt man dies **Cross-over** - Mahler war wieder einmal **vorausschauend**. Seine Musik trug autobiografische Züge, er bekannte, nie eine Note geschrieben zu haben, die „nicht absolut wahr“ sei.



Früher wollten viele von der Musik Gustav Mahlers nichts hören, heute kommt keiner an ihr vorbei.

#### Mahler-Renaissance der 60er

Das Leben des 1860 im böhmischen Kalischt geborenen Komponisten, der schon immer mit seinem Dirigentenberuf höchst unzufrieden war, ging im Sommer 1910 **in die Brüche**. Damals kam er dahinter, dass seine Frau Alma, die er 1902 geheiratet hatte, ein **Verhältnis** mit dem jungen Architekten Walter Gropius hatte. Schon vorher hatte Mahler unter dem Tod der Tochter Maria, der Trennung von der Hofoper und der Diagnose eines Herzfehlers gelitten. Zugleich entstanden seine genialsten Werke - das „Lied von der Erde“, die neunte und die **unvollendete** zehnte Sinfonie. 1911 starb Mahler in Wien an einer Herzinfektion.

Vor der Mahler-Renaissance der 60er hatte der Komponist es schwer. Er wurde vergessen, **verschwiegen** oder gar verboten: „Die neun Symphonien Mahlers sind als Werk eines Juden aus den Spielfolgen deutscher Konzerte gestrichen“, hieß es in Nazi-Deutschland beispielsweise in „Meyers Konzertführer“ von 1937. Welch eine Wundlung in der Wahrnehmung eines Künstlers - und nach dem Mozart-Superjahr 2006 stehen gleich zwei Mahler-Jahre an. (dpa)

#### WICHTIGE WERKE VON GUSTAV MAHLER

Der österreichische Komponist und Dirigent Gustav Mahler war ein kompromissloser Künstler der klassischen Moderne. Seine Kompositionen, die sich auf Symphonien und Lieder konzentrieren, stießen zu Lebzeiten teils auf **harsche Kritik**. Inzwischen hat fast jeder prominente Dirigent den Komponisten im Repertoire. Eine Auswahl wichtiger Werke:

**LIEDER:** - „Lieder eines fahrenden Gesellen“: Mahlers erster Liederzyklus mit sechs eigenständigen Dichtungen entstand in einer ersten Fassung 1884/85. Die Uraufführung erfolgte im März 1896 in einer zweiten Fassung mit Orchester unter seiner Leitung in Berlin.

- „Kindertotenlieder“: Den Zyklus aus sechs Liedern für Singstimme und Orchester komponierte er zwischen 1901 und 1904 nach Texten einer gleichnamigen Gedichtsammlung von Friedrich Rückert. Dirigiert von Mahler, wurde das Werk erstmals im Januar 1905 in Wien aufgeführt.

- „Das Lied von der Erde“: Die Symphonie in Gesängen schuf er 1908/09 auf Nachdichtungen alchinesischer Lyrik von Hans Bethge. Als Besetzung sind ein großes Symphonieorchester sowie die Stimmen Alt oder Bariton und Tenor vorgesehen. Die Uraufführung fand posthum im November 1911 in München statt.

**SYMPHONIEN:** - „Symphonie Nr. 8 (Es-Dur)“: Insgesamt schuf Mahler zehn Symphonien, wobei die letzte unvollendet blieb. Die 8. Symphonie in zwei Sätzen für großes Orchester, acht Solisten, zwei gemischte Chöre, Knabenchor und Orgel entstand 1906. Die Uraufführung im September 1910 in München mit 1.000 Mitwirkenden und ihm selbst als Dirigenten war zu Lebzeiten sein größter Erfolg. Es war auch die letzte Symphonie, dessen Uraufführung Mahler vor seinem Tod noch erlebte. (dpa)

#### DATEN UND FAKTEN

- Geboren 1860 in Böhmen als Sohn eines Gastwirts.

- 1870 erste öffentliche Auftritte als Pianist.

- Seit 1875 Musikstudium am Wiener Konservatorium.

- Studiert seit 1877 auch Geschichte und Philosophie.

- Seit 1880 Kapellmeister, u.a. in Kassel, Wien und Prag.

- Erste Begegnung mit Richard Strauß 1888.

- 1891 bis 1897 Erster Kapellmeister an der Hamburger Oper.

- 1897 bis 1907 Musikdirektor an der Wiener Hofoper.

- Heiratet 1902 Alma Schindler, mit der er zwei Töchter hat.

- 1909 Leiter der New York Philharmonic Society.

- 1910 Uraufführung der 8. Symphonie unter seiner Leitung in München.

- Mahler stirbt 1911, schwer herzkrank, in Wien. (dpa)

#### VOKABELN

■ **umjubelt** - **зд.:** прославленный, знаменитый

■ **umstritten** - спорный, оспариваемый

■ **zerreiben** - изнурять, изматывать

■ **Eitelkeit**, **f** - тщеславие

■ **vorausschauend** - **зд.:** провидческий, провидчески

■ **in die Brüche gehen** - ломаться,

разбиться

■ **Verhältnis**, **n** - **зд.:** любовная связь

■ **unvollendet** - неоконченный

■ **verschwiegen** - замалчивать

■ **harsche Kritik** - жёсткая, резкая

критика

KREATIVES SCHREIBEN

# RATSCHLÄGE FÜR AHNUNGSLOSE EUROPÄER

Dass es kulturelle Unterschiede zwischen Kasachstan und Deutschland gibt, steht außer Frage. Wie man allerdings die interkulturellen Fettnäpfchen vermeiden kann, ist dann schon schwieriger. Berücksichtigt man jedoch ein paar grundlegende Tipps, sollten größere Katastrophen ausbleiben.

Von Aigerim Schanchan und  
Igor Kristian Nagel

In Kasachstan begrüßt man sich anders als man das vielleicht in Deutschland gewöhnt ist. Wenn man Männern und Frauen begegnet, dann begrüßt man den Mann mit Handschlag und sagt der Frau „Guten Tag“ oder „Hallo“, ohne ihr die Hand zu reichen. Dabei muss die Frau nicht beleidigt sein oder sich benachteiligt fühlen, sondern sie sollte daran denken, dass es eine ganz normale, landestypische Begrüßungsform ist.

Wenn Sie mit Menschen in Kasachstan ins Gespräch kommen, sollten Sie nicht gleich herausschießen, was Ihnen unter den Nägeln brennt, sondern sich erst danach erkundigen, wie es einem geht oder was ihn beschäftigt. Falls sie direkt zur Sache kommen würden, könnte das als unhöflich oder als mangelndes Interesse an der Persönlichkeit empfunden werden.

## Zusammen gegessen, zusammen gezahlt

Gehen Sie mit Kollegen in Kasachstan essen, sollten Sie sich nicht wundern, wenn die Kellnerin Ihnen eine gemeinsame Rechnung bringt, ohne zu fragen: „Zusammen oder

getrennt?“. Das ist so üblich in Kasachstan. Es ist ganz normal, dass jeder selbst ausrechnet, wieviel er zu zahlen hat und dann das Geld auf den Tisch legt. Am Ende sollte die Summe dann aber stimmen.

## Geschnäuzt wird besser unauffällig

Sollten Sie während Ihres Aufenthalts in Kasachstan einen Schnupfen bekommen und müssen sich schnäuzen, tun Sie das lieber nicht vor aller Augen. Ansonsten werden sie missbilligend angestarrt. Wenn Sie nicht als sehr unhöflich erscheinen möchten, dann putzen Sie sich die Nase so, dass die anderen es nicht sehen.

Die Kasachstaner fangen ein Telefongespräch mit „Hallo“ oder „Ja“ an, und stellen sich erst dann vor, wenn es unbedingt nötig wird. Wundern Sie sich darüber nicht, sondern tun Sie beim Telefonieren das Gleiche, vielleicht hält man Sie dann auch für einen Kasachstaner.

Wenn man in kasachstanischen Restaurants oder Bars eine Bestellung machen möchte, macht man die Kellnerin nicht durch Zuwinken auf sich aufmerksam. Man wartet auch nicht bis die Kellnerin selbst kommt, denn das könnte sehr sehr lange dauern.



„Fräulein, kommen Sie doch mal!“ Was in Deutschland unhöflich ist, ist in Kasachstan ganz üblich.

Stattdessen ruft man der Kellnerin nur zu (kommen Sie her). Das ist absolut höflich und „Dewuschka, moschno was?“ (Mädchen, man bekommt schnell, was man möchte).

## JUGEND

Wie oft hört man die Alten schnaufen: „Ach diese Jugend!“ Das ist in allen Ländern dieser Erde gleich, dennoch gibt es feine Unterschiede zwischen den Jugendlichen – zum Beispiel zwischen denen in Deutschland und in Kasachstan.



Frei die Meinung sagen – die offene, schulische Umgang prägt die deutsche Jugend

Von Dascha Lopatina und  
Eugenia Jelilowa

Welche Assoziationen habt Ihr, wenn Ihr das Wort „Jugend“ hört? Vielleicht Uni, Liebe, Parties, Alkohol und vieles andere mehr? Die Meisten werden ähnliche Assoziationen mit dem Begriff Jugend haben, unabhängig von dem Land, in dem man lebt. Aber dennoch wird es feine Unterschiede geben. Wenn man zum Beispiel die deutsche und die kasachstanische Jugend vergleicht, kann man viel Interessantes bemerken.

Vor allem die Schulerziehung beeinflusst die persönliche Entwicklung jedes jungen Menschen sehr. Die Schüler in Deutschland zum Beispiel haben mehr Freiheiten als die Schüler in Kasachstan. Sie haben die Möglichkeit, ihre verschiedenen Meinungen frei zu äußern, während die Schüler in Kasachstan davor Angst haben. Ihrer Meinung schenkt man in der Schule nur selten Aufmerksamkeit. Aber diese Freiheit hat auch Nachteile. Zum Beispiel haben die deutschen Schüler weniger Respekt vor den Lehrern als die kasachstanischen. Sie gehen einfach aus dem Unterricht raus oder duzen ihre Lehrer.

## Zeit, erwachsen zu werden

Noch ein Unterschied ist die sexuelle Erziehung. In Kasachstan gibt es so etwas überhaupt nicht, während es in Deutschland durchaus üblich ist. Man kann auch sagen, dass die Jugendlichen Kasachstans im Alter von 18 bis 28 Jahren reifer sind als die Deutschen im selben Alter. In erster Linie hängt das mit der Ausbildung zusammen. In Kasachstan absolviert man die Universität mit 22 Jahren, während man in Deutschland die Uni viel später abschließt. Manche Studenten fangen ihre Ausbildung sogar erst in diesem Alter an.

## Jugend bleibt doch Jugend

Dasselbe kann man auch über die Familiengründung sagen. Wenn man beispielsweise in Kasachstan mit 25 Jahren noch nicht verheiratet ist, ist das in Kasachstan ein Anlass zur Überraschung, während man in Deutschland in diesem Alter noch als „Kind“ gilt. Trotz all dieser Unterschiede hat die Jugend der verschiedenen Länder doch immer etwas gemeinsam, denn Jugend bleibt doch Jugend.

## DAS STREBEN DER DEUTSCHEN UND KASACHSTANER

Großstadt oder Waldidyll, schnelle Autos oder zurück zur Natur - die Deutschen und die Kasachstaner haben ganz unterschiedliche Vorstellungen davon, was ein glückliches Leben ausmacht.



Großstadt vs. Waldidyll

Von Alexej Sosnowski und  
Ljubow Rjabkowa

In der Zeit der Globalisierung streben Kasachstaner nach Industrialisierung und Wohlstand. Sie denken, dass neue Gebäude, neue Autos, die Hektik der Stadt und eine gute Ausstattung ihrer Wohnung sehr wichtige Bestandteile eines glücklichen Lebens sind. Das Leben in einer großen Stadt ist der Traum eines jeden Kasachstaners. Sie suchen ihr Glück in materiellen Werten.

Aber die Deutschen haben da ganz andere Vorstellungen. Sie streben nach der Einheit von Mensch und Natur. Fast jeder Deutsche macht an den Wochenenden eine Fahrt ins Grüne. Wochenend und Sonnenschein: für die Deutschen ist die Natur gleichbedeutend mit Kraft und Inspiration. In der Zeit der Globalisierung streben die Deutschen eher nach geistigen Werten.

Typisch deutsch: zuerst Ökologie, dann Wirtschaftsentwicklung. Typisch kasachisch hingegen: erst Geld, dann die Natur.

Die Beiträge wurden von den Autoren im Rahmen einer Schreibwerkstatt während der Sommerschule der Sprachlernzentren Kasachstans und Kirgisistans sowie des Goethe-Instituts Almaty verfasst.

## ПРОЗА

## БАЙСУНСКАЯ, 59

Что ж... приезжайте согласно закону и инструкциям, братьев своих единокровных в беде не оставим, но все, все же, поймите, в Германии всем места не хватает, нет работы, проблема с устройством.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

Коренные бюргеры, налогоплательщики ропщут, с какой стати, мол, мы должны на этих тунейдцев с Востока жить таянуб, Lebensgaum свой уступать, тесниться, отдавать рабочие места, терпеть их нравы и обычаи, которые чаще всего идут вразрез с нашим устойчивым и излюбленным Ordnung, и чего вы там, в Германии, не видали, когда язык потеряли, обрели русский менталитет, азиатские привычки, размах иной и манеры другие, и профессии владеете такими, которых в Европе не существует уже сто лет, и песни ваши, и обряды, простите, воспринимаем, как папуасскую экзотику.

Чтобы вас, этнических немцев, перемолоть, перетолочь и сотворить из вас наше подобие, ей-ей, понадобится три-четыре поколения. Ведь ваши мужики, простите, глущат водку, работают тят-ляп и вечно недовольны; ваши фрау плодят детишек без оглядки и при родах кричат на бог весть каких наречиях, а детки ваши, едва появившись на свет, прибегают поминутно к столь изысканному и кучерявому русскому мату, этимологии и многозначности которого не в состоянии расшифровать наши многожды раз остепененные в европейских университетах и академиях лингвисты-политологи. Ну, сами поймите, нет никакого резона срываться вам с обжитых мест, бросать все, нажитое десятилетиями, оставлять добротные, просторные дома, огороды и дачи, а главное – работу, которая вам в Германии и не снится, и привычную среду, обстановку, друзей и товарищей. И опять-таки скажите, полагаю руку на сердце, разве о вас не заботятся ваши местные власти? Сколько комплексных программ принято, сколько разных мероприятий проведено, какие условия созданы для удовлетворения ваших национальных нужд и потребностей?! Вас активно привлекают ко всем общественным, партийным, государственным делам, о чем вы в Германии и мечтать не можете. Разве не так?

Так говорят, так убеждают упорно моченные из Германии, встревоженные нескончаемым потоком пришельцев – этнических собратьев из Государства Независимых Государств, на встречах, но собравшись понору выслушивают все эти увещевания на русском и немецком языках, шмыгают носом, чешут затылки, а потом какой-нибудь Хайнрих из Коктерека или Аксу глубокомысленно изрекает: «Ай, das ist alles агитация». Российский немец, в течение десятилетий прошедший через густые заросли лжи, предпочитает ничему уже не верить. И не верит. Верит только в себя, в свою крестьянскую смекалку, в свое упорство и сноровку, в то, что ослиное трудолюбие вытасчит из любого болота, и для этого достаточно житейской предприимчивости, а не знания-учения, ради которых столько лет приходится протирать штаны. Какой-нибудь Хайнрих или Михель из казахстанской глубинки убежденно верит только в то, что он наверняка знает, а все, что ему неведомо, – «ай, das ist alles агитация!» И в этой его убежденности не выбьют его из колеи ни закордонный доброхот, ни тем более доморощенный умник, который, как полугай, долдонит исключительно по подкачке вконец изолгавшихся властей. А посему нечего слушать краснобаев ни von Hüben, ни von Drüben, ни отсюда, ни оттуда, все одним миром мазаны и только норовят обдурить, обмшурить нашего брата. И зачем нужна мне их «агитация», когда Йоханнес из Куприяновки погостил у своего брата Федыки-Фрица, помог там какому-то Бауэру убрать томаты, пошачил недельки две и пригнал отсюда машину-загладенье. Здесь бы ему ее век

не видать, хоть во время уборки по 19-20 часов с комбайна не слезает. Каково? А вот задрюпанная Катка Энгель из Жана-су, которая всю жизнь в ауле шаталась, дома белила, на подхвате была, пожалуй-ста, укатила на «тайчланд» и за каких-нибудь полгода и квартиру заимела, и живет на одной только «социалхилфе» как у бога за пазухой. А вы говорите.. Оставьте вашу агитацию! И про язык не заикайтесь. Чтобы двор подметать, окна или сортиры мыть, поухаживать за старушками в доме презрения или как они там... я и без языка обойдусь. Ну, а детки-внуки выучатся, коли нужда заставит. Не глупее других. Вот так вот! А Германии мы нужны, потому-то, сами слышали, из года в год повторяют: «Das Tor bleibt offen». И вот, пока калитка не захлопнулась, надо успеть сесть в последний вагон.

Так рассуждают тысячи и тысячи – хайнрихи из Коктерека и михели из Аксу. «Не нужны нам ни комплексные программы, ни школы, ни учебники, ни гуманитарная помощь, ни видеребург, ни Фау-де-А! Поддай эшелон, погрузи всех нас в вагоны и отправь в фатерлянд. И баста!» Вот и едут, едут, едут...

Когда я об этом массовом настроении поведал депутатам Бундестага при встрече в Германском посольстве в Казахстане, один из гостей схватился за голову и трагическим голосом произнес: «Если еще года три так будет продолжаться, для Германии это катастрофа!»

Не знаю, не знаю... не мне судить. Но чудится мне отсюда, со своей колокольни, что то вавилонское столпотворение, происходящее ныне в Германии (да и во всей Европе), вряд ли обернется добром. И неизвестно мне, просчитали ли, прогнозировали ли трезвые аналитические умы в Германии все возможные последствия от этого великого переселения народов этап через тридцать-пятьдесят лет.

«Нет, нет... мы контролируем ситуацию», – уверяют обычно высокопоставленные гости из Германии. «Дай-то Бог!» – говорю я в ответ, замечая, однако, на челе своих немецких собеседников печать озабоченности.

Меня, разумеется, прежде всего заботит нынешнее положение Казахстана, на терпится увидеть, когда и как он выберется из глубокого кризиса по всем параметрам. Я не осуждаю никого, кто покидает его в столь тяжкое время, человек волен распоряжаться своей жизнью, своей судьбой, хотя мне и очень жаль, что покидают Казахстан как раз в то время, когда он особенно нуждается в добрых, создающих руках. Не могу быть также равнодушным и к судьбе Германии. А мне все назойливой мерещится, что в ней подспудно назревают более чем серьезные проблемы. Но не о том сейчас речь...

Я уже не могу сосчитать, сколько человек из моих знакомых эмигрировали в Германию за последнее десятилетие. Сотрудники немецкой газеты, радио, телевидения, издательства сменились почти все. Среди активистов Немецкого культурного центра в Алматы я уже редко встречаю знакомые лица. Катастрофически редуют ряды деятелей немецкого движения, с которыми сталкивался годами на многочисленных съездах, конференциях, пленумах в разных городах СНГ. Кое-где опустели целые немецкие села. За прилавками на зеленом базаре в моем городе немецкие лица почти не встречаются. Не вижу ныне тех чистеньких, аккуратных старушек и кругленьких, рыженьких с конопатинкой приветливых молодок-немок, которые торговали на Кек-базаре сметаной, творогом, яйцами, салом, квашеной капустой и прочей отменной снедью. Ныне больше всего отечественных немцев собирается у здания германского консульства. И это никак не радует.

– И как ты, Альма, представляешь свою жизнь в Германии?

– А никак... Сколько наших уже там? А никто не жалуется и назад не возвращается.

– Конечно... Куда им? Ни кола, ни двора... все продано на корню.

– Хуже не будет. И для себя ничего не жду. Буду жить на пособие матери-одиночки.

– Больно скучно...

вне бушующей вокруг многокрасочной жизни?

В саду хлопочет отец, спасая созревший кокусунтан от обжорливых афганских воробьев. За столом во дворе пьют спасительный от жары кок-чай его дети и внуки. Тут же режутся его правнуки – певунья и плясунья Вески, молчаливо-сосредоточенный Арсен. Причудливая смесь кровей



Фото: img.bea.net

## Современный Ташкент.

– Ну а здесь не скучно?

– Тебя здесь преследуют, не дают работать, в чем-то ущемляют?

– Нет, этого сказать не могу.

– Тогда что?

– Ой, не знаю. Не могу объяснить... Но душа не на месте.

О чем спорить? Веский аргумент: семьсот тысяч евреев из России уехали; полтора миллиона немцев...а сколько греков...сколько русских... Велико искушение: тот уехал, этот собирается. И живут – кто на Sozialhilfe, кто на Pension, кто на пособие безработного, кто что-то имеет за дводство. Пишут: не роскошно, а на среднюю жизнь хватает.

И то верно: что за жизнь, коли душа не на месте?..

Дивный город – Ташкент. По-восточному многоликий, пестрый, потрясающий. Город умопомрачительных базаров и величественных мечетей. Сплетение прошлого, настоящего и будущего. Не город – государство. Не в каждом государстве проживает столько наций и племен. Калейдоскопическое соцветие человеческой цивилизации.

Как включить в водоворот бытия этот огромный разношерстный почти трехмиллионный люд? Какой идеей его зажечь, увлечь? Какой целью объединить? Как и чем пробудить каждую душу? И мыслимо ли сделать так, чтобы каждый двор, каждая махалла, каждый микрорайон ощутили себя полноценной, здоровой клеткой гигантского города-государства – своеобразного, своеобразного, с глубокими вековыми корнями, традициями,

Обличием, менталитетом, нравами, причудливо сложившимся укладом жизни, магнетизмом, обаянием? Ведь общество тогда лишь здоровое, поистине гражданское, если каждый человек чувствует себя не одинокой песчинкой в океане бытия, а человеком среди людей. Вписывается ли отцовское подворье на Байсунской, 59 с его обитателями в этот мегаполис, ощущают ли себя потомки Карла и Анны Бельгеров из поволжского села Мангейм полноценными и полноправными гражданами этого государства или живут, как живется, обитают, проживают просто, без сердца, без сознания своей нужности, причастности к великому кочевью людей без любви,

– потомки моих родителей. Одни пишутся русскими, другие – украинцами, третьи – армянами, четвертые – немцами, пятые – с примесью татарской, мордовской и бог весть еще какой кровей, и в каждом из них есть частица души и крови немки Анны, дочери капельмейстера Давида Гертера, бесследно исчезнувшего в годы крутых перемен еще до моего рождения. Мама за свою долгую жизнь немало доброго сотворила, всех, кто толпится сейчас на этом дворе или находится в отлучке, щедро одарила своей любовью, вниманием и лаской. И о всех она думала, заботилась, печалилась до самого последнего своего часа, пока не переселилась на постоянное местожительство в Домбрад. Воздадут ли ей благодарной памятью ее многонациональные потомки, чьи души озарены неугасимым светом ее доброго сердца? И вообще, что там, впереди? (Прозведение было написано в 1995 году).

## СЛОВАРЬ

■ спасать – retten

■ терпеть – dulden, erdulden

■ мечтать – träumen (von D)

■ убежденно – überzeugt

■ последний – der letzte...

■ замечать – bemerken

■ считать – rechnen

■ движение – Bewegung, f

■ будущее – Zukunft, f

■ внимание – Aufmerksamkeit, f

Kurz gesagt: Gerold Belgers Erzählung: Erinnerungen eines Russlanddeutschen an seine Kindheit und Jugend auf dem Land.

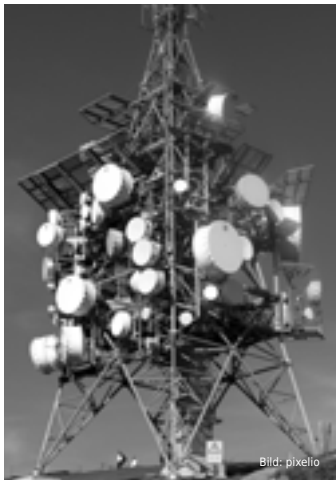
## MEDIEN

## USBEKISTAN IN DER INFORMATIONSGESELLSCHAFT

Die Informationsgesellschaft und ihre grenzlose Möglichkeiten sind heutzutage für niemanden mehr eine *Neuigkeit*. Es gibt heute keine Stadt oder kein Dorf, in denen man nicht Computern, Internet oder anderen modernen Technologien begegnet. Zurzeit steigt die Zahl der Internetdienstleistungen von Tag zu Tag. Die Entwicklung im Bereich Telekommunikation sowie anderer Dienstleistungen, insbesondere des Internets, dient der erfolgreichen Integration Usbekistans in die globale Gesellschaft und der Steigerung des *Lebensstandards* der Bevölkerung.

Von Naschiba Tujtschijewa

In einem Erlass des usbekischen Präsidenten vom Jahr 2001 „Über Maßnahmen zur Entwicklung der Computertechnik und die Nutzung informationskommunikativer Technologien“ wurde die Schaffung eines leicht zugänglichen Informationsraums als wichtigste Aufgabe formuliert. Ein entsprechendes Programm für den Ausbau der Computerausrüstung und die informationskommunikativen Technologien wurde für den Zeitraum 2002-2010 erstellt und seither stufenweise verwirklicht. Außerdem wird der Gebrauch informationskommunikativer Technologien bei der Tätigkeit der Regierung



Usbekistan sucht noch seinen Platz in der globalen Informationsgesellschaft.



Die Traumstadt Samarkand - der Internetauftritt der Stadt ist hingegen bedauernswert.

und der Staatsorgane konsequent in die Tat umgesetzt. Derzeit gibt es im Internet Webseiten aller Staatsorgane.

Über das Internet wird die ganze Welt informiert. In diesem Sinne ist eine Webseite der Spiegel einer Region. Die Webseiten informieren über die Geschichte und Gegenwart, die Bevölkerung, *Sehenswürdigkeiten* sowie die gesellschaftliche und wirtschaftliche Entwicklungen einer Region. Auf den Webseiten der örtlichen Staatsorgane finden sich verschiedenartige Informationen, aktuelle Nachrichten, Angaben zu Gebiets- und Stadtmunicipalitäten, rechtlich-normative Dokumente sowie allgemeine Angaben wie bspw. Telefonkontakte und Anschriften. Aller-

dings entsprechen nicht alle Webseiten den Anforderungen der heutigen Zeit und den Möglichkeiten moderner informationskommunikativer Technologien.

Samarkand ist z.B. eine Traumstadt, die tausende Menschen täglich online besuchen. Trotzdem ist der Zustand der Webseite der Gebietsmunicipalität bedauernswert. Dort findet man kaum Informationen, abgesehen von einigen Adressen und Telefonnummern. Auf den Webseiten der Gebiete Navoi, Choresm, Fergana, Namangan, Dschisak, Surchandarja gibt es keine Hinweise zu den sich in diesen Territorien befindlichen Naturschutzgebieten sowie ökologischen und kulturellen Sehenswürdigkeiten. Es fehlen

entsprechende Informationen über Museen und Galerien. Außerdem sind die Informationen in den verschiedenen Sprachen auf den Webseiten der Gebietsverwaltungen Taschkent, Dschisak, Navoi, Kaschkadarja, Surchandarja nicht identisch. In der Gebietswebseite von Namangan sind die Daten in Usbekisch und Russisch gemischt.

Für eine regelmäßige Kontrolle der Webseiten wurde jetzt die Ausbildung entsprechender Fachkräfte in staatlichen Verwaltungsorganen eingeführt. Jährlich werden die Kenntnisse der Fachleute bei der Verwendung der Informationstechnologien und der Verwirklichung des elektronischen Datenumlaufs erweitert. Die Einführung moderner Methoden zur progressiven Entwicklung der informationskommunikativen Technologien in allen Bereichen ist die Anforderung des Tages, da Usbekistan nach einem würdigen Platz in der globalen Informationsgesellschaft strebt.

Mit dem Text bewarb sich die Autorin für die IV. Zentralasiatische Medienwerkstatt.

## VOKABELN

- *Neuigkeit*, f - *новость*
- *Lebensstandard*, m - *жизненный уровень*
- *etwas in die Tat umsetzen* - *претворять что-л. в жизнь*
- *Sehenswürdigkeit*, f - *достопримечательность*
- *erweitern* - *расширять*

## МУЗЕЙНЫЕ ЦЕННОСТИ

## УНИКАЛЬНАЯ ВЫСТАВКА

Когда я спросил: «Какой экспонат в вашем музее самый старый?» - честно говоря, ожидал, что мне расскажут про предмет возрастом максимум в 150 лет. Но хранитель школьной экспозиции села Вознесенка Успенского района Владимир Мисфахитинов достал из коробки окаменевшие ракушки и произнёс: «Это - цистопирифер дизъюнктус. Им 400 миллионов лет». Вот тебе и музей сельской школы!

Александр Вервекин

Музей в средней общеобразовательной школе села Вознесенка создали 24 года назад, к празднованию очередной годовщины Победы в Великой Отечественной войне. Тогда всеми работами по его созданию руководил директор школы Густав Яковлевич Миллер, а помогал ему учитель начальной военной подготовки Владимир Баткенович Мисфахитинов. Чуть позже директора перевели в школу одного из соседних сёл, а Мисфахитинов стал вести всю музейную работу.

В прошлом году этой экспозиции (в третий раз за её историю) пришлось перебраться из своего большого помещения в другое, намного меньшее, потому что в ранее занимаемой им школьной рекреации сейчас сделали мини-центр. Быть может, со временем в школе решат вопрос с помещением для этой выставки. Уникальной выставки, без всяких преувеличений.

Сегодня в этом школьном музее хранится около двух тысяч самых разных экспонатов. Все их выставить просто невозможно: не позволяет площадь демонстрационных стендов и витрин. Если всё собрание старинных монет и предметов коллекции животного мира тут разместить ещё можно, то школьную парту советской эпохи или, скажем, старинную кровать, которые тоже хранятся в фондах как исторические ценности, в новый крохотный зал уже не затащишь.

Главными помощниками Владимира Баткеновича, кроме некоторых коллег,

были и остаются сыновья (один учится в школе, а двое - в вузах), которые и в выходные, и в будние дни берутся за отцов в школе. Многие артефакты пока хранятся в кабинете начальной военной подготовки, которую преподаёт Мисфахитинов. Кстати, он, по словам директора школы Веры Нейштедт, вошёл в десятку лучших педагогов Павлодарской области.

Когда мы оказались в кабинете НВП, из разных коробок и ящиков были вынуты три окаменевшие раковины возрастом 400 миллионов лет, привезённые из Баянаула; зуб мамонта, найденный в конце 80-х годов на берегу Иртыша учительницей математики Вознесенской школы. Владимир Баткенович говорит, что когда в его музей попали эти древние ракушки, таких ещё не было в областном историко-краеведческом музее имени Г. Потанина. Но сейчас такие раковины есть и там.

Потом перед нами легли на стол шмелиные, пчелиные и осиные соты, коллекция птичьих яиц и всего остального, что было собрано школьниками, сыновьями В. Мисфахитинова и им самим. Через несколько минут руководитель музея исчез в маленькой каморке и вернулся оттуда с ящиком, в котором временно хранятся экспонаты отдела истории Великой Отечественной войны: осколки посуды с фашистской свастики, треугольники солдатских писем, документы о награждении орденами и медалями, газета «Большевистский путь» за первое мая 1945 года, пластинки тех лет.

В. Мисфахитинов нашёл пластинку с записью голоса И. Сталина на предвыбор-

ном собрании избирателей Сталинского избирательного округа Москвы одиннадцатого декабря 1937 года (старинных записей в этом хранилище тоже немало), достал патефон и завёл его для нас...

Есть в музее списки всех, кто вступал в колхоз до войны. Поразительным образом кто-то сберёг до наших дней школьные журналы 1942-1945 годов, которые заполняли учителя. Фамилии и оценки школьников военного времени написаны не на журнальных страницах в нашем понимании, а на сшитых в толстую тетрадь листах газеты: бумага тогда была страшным дефицитом. Несколько своих книг в этом музее оставила известная павлодарский историк, краевед Мария Тереник.

В нумизматическом отделе школьного музея этого села хранятся монеты царской России, советские рубли, современные тенге... Самого «почтенного» возраста достигла «денга» 1742 года. Всего здесь - девять отделов. Они рассказывают посетителю об истории самой школы, этого села, колхоза «Надаровский», о Великой Отечественной войне в жизни сельчан, о тружениках тыла, освоении целины, о современной жизни этого сельского округа, а также демонстрируют старинные монеты, купюры и повествуют о древнем прошлом природы Павлодарского Прииртышья.

Рядом со школой, где находится этот музей, стоит старинное здание. Оно появилось на этом месте в 1904 году, говорят сельчане. В 1914-1967 годах здесь была школа, но сначала, кажется, - молитвенный дом. В 1918 году тут работал революционный военный совет

повстанческого штаба. В 1967 году оно было обложено кирпичом, и здесь устроили школьный музей, а школа переехала в новое здание, появившееся по соседству. В 1986 году туда перебрался и музей, который мы видели, и эта избушка опустела. Но школьники её не бросили. Каждый год ремонтировали и постоянно охраняли, чтобы местный люд не растаскал на кирпичи.

Но некоторое время назад этот дом чьей-то рукой был вычеркнут из списка охраняемых памятников истории и архитектуры. Поэтому его будущее теперь гарантировано исключительно энтузиазмом жителей Вознесенки. Мемориальная доска, ранее висевшая на фасаде, хранится в музее, которым руководит Владимир Мисфахитинов.

## СЛОВАРЬ

- *ракушка* - *Muschel, f*
- *победа* - *Sieg, m; Gewinn, m*
- *переехать* - *umziehen*
- *животный мир* - *Tierwelt, f*
- *коробка* - *Schachtel, f*

Kurz gesagt: Ein Pawlodar Schullehrer zeigt mehr als 2.000 Exponate im Schulmuseum.



## ESSEN &amp; TRINKEN

## MISSION GUTER GESCHMACK

Manchmal kann er richtig abheben. Johann Lafer kocht in drei ZDF-Sendungen und will den Leuten guten Geschmack nahebringen. Was ist der Star-koch für ein Mensch?

Von Eva Gerten

Wenn der königsblaue Helikopter über die malerischen Weinberge schwebt, wundert sich im Rheintal niemand. Das ist der Lafer. Der fliegt gerade wieder Gäste zum Gourmet-Picknick auf eine romantische Felsenase, gegenüber der Loreley. Johann

stehe es sehr schlecht um den guten Geschmack, befindet er. Der Spitzenkoch hat einen Lehrauftrag in Kulinaristik, Esskultur und Kochkunst an der Hochschule in Fulda, wo er mit Ökotrophologen an Konzepten für die Geschmacksbildung arbeitet. Ziel: mehr Qualität in die Schulküchen zu bringen. Die wichtigste Zutat seines Wirkens ist:

Die Kochschule ist Lafers Spielwiese der technischen Superlative, entwickelt vom Fraunhofer-Institut. Küchengeräte reagieren über berührungsempfindliche Displays. Funktionen lassen sich auf Sprachbefehl steuern. Dazwischen garen perfekte Rumpsteaks, köcheln cremige Suppen ihrer Vollendung entgegen.

Ansprüche stellt Lafer auch an sich selbst. Das Geschäft mit dem Essen hatte über die Jahre Spuren hinterlassen. Dreimal wöchentlich hetzt den 52-jährigen deshalb eine „Personal Trainerin“ durch die Weinlandschaft. Kampf den Pfunden – auch das zählt für Johann Lafer zu einem Leben für den guten Geschmack. (dpa)



Bild: wikipedia

„Ein Fernsehkoch allein kann es nicht schaffen, Millionen Zuschauer zufriedenzustellen.“

Lafer sitzt selbst am Steuerknüppel. Mission guter Geschmack. In diesem Fall wahrhaft (ab)gehoben. Lafer führt ein leckeres Leben auf dem Land.

Für TV-Zuschauer ist Johann Lafer der bekannteste Koch von allen. Das hat eine neue Studie des Marktforschungsunternehmens GfK ergeben. Der sympathische Schnauzbart am Kochtopf. Lafer ist stolz darauf. Wenn er mit seinen drei Kochshows beim ZDF auf Sendung ist, kommen pro Woche 500 Minuten zusammen. Gern zeigt er sich mit anderen Promis, er pflegt die Publicity. Wer Geschmacksnerven so zu verzaubern vermag, will nicht im Verborgenen wirken.

#### Zu Besuch bei Johann Lafer

In Guldental bei Bad Kreuznach hat sich der gebürtige Österreicher eine Welt aus Arbeitsleben und Lebensart geschaffen. Hier wohnt er mit Frau und zwei Kindern und tischt seiner Familie die Gerichte seiner steirischen Kindheit auf: Schmarrn, Knödel, Frikassee. Tochter Jennifer (15) und Sohn Jonathan (10) sind schon kulinarisch ambitioniert: von Sushi bis Müsli.

„Meine Kinder mögen fast alles. Die wissen, wie gut frische Karotten schmecken“, erzählt Lafer. Aber bei vielen jungen Leuten



Bild: wikipedia

Kulinarisch ambitioniert: von Sushi bis Müsli.

Vertrauen zum Produkt aus der Region. „Aus den einfachsten Dingen kannst du ein modernes Essen machen. Da genügt eine gute Kartoffel, frisch ausgemacht und noch nach Erde duftend.“ Oder ein Spitzkohl, aus dem eben die Fliegen rausgewaschen wurden, „nicht tot gespritzt.“

Welch kunstvolle und geschmackssichere Ess-Gebilde damit möglich sind, kann man in Lafers Kochschule „Table d'Or“ (Goldener Tisch) lernen. Rund 250 Mitglieder zählt die feste Fan-Gemeinde, die sich kaum einen Kurs entgehen lässt. Denn der Chef steht immer mit am Herd und gibt auch schon mal Geheimnisse preis. Zum Beispiel das vom gelungenen Rührrei: Es muss in die kalte Pfanne gegeben werden.

#### INTERVIEW

## „KOCHEN IST KEIN KASPERLTHEATER“

Der gebürtige Österreicher Johann Lafer (52) dominiert zurzeit mit drei ZDF-Sendungen die Kochshows im deutschen Fernsehen. Freitags am späten Abend ist er bei „Lanz kocht“ zu sehen, am Samstagmorgen bei „Lafer! Lichter! Lecker!“, zusammen mit dem rheinischen Küchenkabarettisten Horst Lichter. Und im Wechsel mit anderen Promi-Köchen moderiert er wochenweise mittags die „Küchenschlacht“. Kollegen wie Alfons Schuhbeck, Tim Mälzer, Christian Henze und Ralf Zacherl schwingen in einem guten Dutzend weiterer Brutzel-Shows die Kochlöffel – jede Woche etwa 2.000 Minuten.

**Herr Lafer, dauernd werden wir im Fernsehen bekokocht. Gibt es nicht zu viele Sendungen?**

Ein Fernsehkoch allein kann es nicht schaffen, Millionen Zuschauer zufriedenzustellen. Und dass jüngere dazukommen, eine neue Generation von Köchen, ist ein Prozess wie in der Gesellschaft allgemein. Da hat jeder seine Zielgruppe.

**Wie halten Sie sich an der Spitze?**

Drei bis vier echte Spitzenköche bestimmen derzeit den Markt. Ich habe einen Vorsprung durch mehr als 30 Jahre Erfahrung im Metier. Außerdem durch meine Philosophie der guten Qualität einfacher Dinge. Aber Kochen ist kein Kasperltheater für mich, sondern eine notwendige und sinnvolle Beschäftigung. Und Kochen im Fernsehen ist ein pädagogischer Vorgang.

**Haben Kochsendungen Zukunft?**

Auf jeden Fall. Das Thema Kochen ist krisensicher und unerschöpflich. Die Bestandteile einer roten Grütze mögen gleich bleiben. Trotzdem kann ich sie als Dessert ständig neu definieren. Die Inhalte überholen sich niemals. Und es geht

ja um die Botschaft für die vielen Leute daheim am Herd: Das Leben schmeckt schön!

Interview: Eva Gerten, dpa

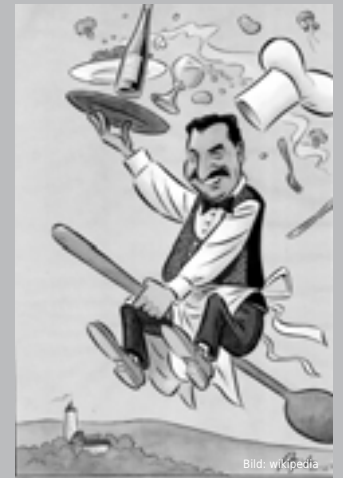


Bild: wikipedia

#### KOLUMNE

## DREI SCHRITTE HINTER DEM EINGANG



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wir leben in einer politisch korrekten Welt. Sprachlich. Wie wir handeln, ist eine ganz andere Geschichte. In der politisch korrekten Welt sagt man bestimmte Dinge nicht. Zum Beispiel Neger. Das ist gut und richtig so und mir persönlich ein wichtiges Anliegen. Wenn immer ich jemanden Neger sagen höre, zucke ich zusammen, blicke auf und suche den Übeltäter, um ihn zur Rede zu stellen. Was aber, wenn derjenige, der Neger sagt, eigentlich ein prima Mensch ist, offen, tolerant, großzügig und großzügig?

In letzter Zeit habe ich sehr oft sehr nette Menschen „Neger“ sagen hören. Alle aus der Generation unserer Eltern, die das

Wort Neger damals in ihrer sprachlichen und gesellschaftspolitischen Sozialisation in keiner Weise als Schimpfwort erlebt haben und auch heute noch so sprechen, wie sie es damals gelernt haben. Die Mutter meiner Freundin hat es klipp und klar zum Ausdruck gebracht, als wir sie vorsichtig maßregeln wollten. „Wir haben immer schon Neger gesagt, und wir sind so, wir sind alt und wir wollen nicht immer alles umlernen, basta!“ Tjo, da hat sie irgendwie recht.

In anderen Lebensbereichen mache auch ich von meinem Recht Gebrauch, nicht allen Änderungen im Galopp zu folgen. Und nun kam noch ein Freund daher, der den Neger mit „schwarzer Neger“ toppt. Er, aber nur er, darf das, weil er der großzügigste, toleranteste und herzlichste Mensch ist, den ich kenne. In jedem Falle ist er weitaus weltoffener als ich, die ich mich strengst am politisch korrekten Vokabular festklammere. Wie könnte also ich die Toleranzpolizei spielen und ihn für Dinge maßregeln, die er sagt, die er aber nicht so meint oder lebt? Eben!

Mir kommen zunehmend Zweifel an der vermeintlichen politischen Korrektheit, wenn hinter sprachlichen Veränderungen Tatsachen bestehen bleiben. Wäre es da nicht besser, man würde die Missstände unverschleierte klipp und klar aussprechen? Katze aus dem Sack! Fast schon gerate ich in eine Sinnkrise meiner Tätigkeit, indem ich als Vielfaltsagentin mit rhetorischen Mitteln für die Integration kämpfe. Was kommt bislang dabei heraus? In vielen Fällen Integrationskonzepte, die als Papiertiger friedlich in Schublade schlummern und keinem wehtun, geschweige denn die Integration voranbringen.

Integrationsbeauftragte, die beim Loseziehen um seltsame Posten verloren haben. Hübsche Werbebanner, die Offenheit suggerieren und die Fassaden der Ämter schmücken, aber drei Schritte hinter dem Eingang Diskriminierung walten lassen. Und wir als so genannte Experten füttern die Entscheidungsträger mit hübschen Formen und Floskeln der Toleranz, hinter denen sie ihre Vorurteile und Vorbehalte

verstecken können. Na, ich weiß ja nicht. Da sowieso Taten immer wichtiger sind als Worte, ist mir ein Mensch, der schwarzer Neger sagt, aber allen seine Tür öffnet, der weitaus bessere Integrator, auch wenn es auf den ersten Blick nicht so klingt. Es sei ihm gegönnt.

#### VOKABELN

- zusammensucken - вздрагивать
- Übeltäter, m - злодей, преступник
- jmd. maßregeln - наказывать кого-л., накладывать взыскание
- Werbebanner, n - рекламный плакат
- jmd. etw. gönnen - желать; позволять, разрешать кому-л. что-л.

## BUCHHANDEL

# DIE WOLFF-DYNASTIE: VON WARSCHAU ÜBER ST. PETERSBURG BIS BERLIN

Bereits in Baedekers „Handbuch für Reisende. Russland“ in seiner 2. Auflage von 1888 finden Besucher von St. Petersburg neben Hinweisen zu Tramway- und Dampfbootlinien eine Empfehlung für die Buchhandlung „B. M. Wolff“, in der neben russischer auch deutsche und französische Literatur angeboten wurde. Seit 1931 gilt auch „Wolff's Bäckerei“ in Berlin-Friedenau als ein *Geheimtipp* unter Berliner Buchliebhabern. Was beide Buchhandlungen verbindet – eine Familiengeschichte.

Von Erika Voigt

Mehr über die Geschichte der Familie Wolff sowie über die Entstehung beider *namhafter* Buchhandlungen in St. Petersburg und Berlin erfährt man aus der Jubiläumsschrift von 1981 des Hauses „Wolff's Bäckerei“ von der Urenkelin des Gründers, Katia Wagenbach-Wolff.

Boleslaw Maurycy/Mawrki Ossipowitsch Moritz Ossipowitsch Wolff, der Begründer der Dynastie, wurde 1825 in Warschau geboren. Die Lehre bei Glücksberg, einer *angesehenen* Buchhandlung in seiner Hei-



Bild: privat

**B. M. Wolff - ein Mann mit Geschäftssinn.**

matstadt, begann der Junge mit 13 Jahren; es folgten zwei Wanderjahre nach Deutschland und Frankreich – unter anderem bei Brockhaus in Leipzig und Bossange in Paris. Diese Stationen garantierten dem jungen Mann eine solide Ausbildung. Mit ausgezeichneten Kenntnissen der deutschen und französischen Sprache kehrte er zurück. In Krakau und Lemberg beginnt er in den Buchhandlungen von Glücksberg zu arbeiten. Im Auftrag des Inhabers reiste er dann mit einem „*fahrenden Buchladen*“ durch die russischen Westgebiete, zu den Jahrmärkten und auf die Landgüter des Adels, als es unter den Reichen jener Zeit Mode wurde, sich eine eigene Bibliothek anzuschaffen. Es ist heute schwer nachzuweisen, welche Bücher Wolff damals *feilbot*, anzunehmen ist, dass in jenen Kreisen das Interesse an deutscher und französischer Literatur, aber auch an polnischen Büchern groß war, die in Deutschland und Frankreich gedruckt und dann um die Jahrhundertmitte in die russisch besetzten polnischen Gebiete auf diese Weise eingeführt wurden.

## Dostojewski als Stammgast

Vier Jahre bot Wolff in den russischen Westgebieten Bücher zum Verkauf, dann *ließ er sich* in St. Petersburg *nieder*, zuerst als Gehilfe der Buchhandlung Isaak am Newski Prospekt. Das eigene Interesse lag jedoch nicht nur im Vertrieb von guter Literatur; es folgten bald auf eigene Kosten herausgegebene Bücher in polnischer Sprache, vor allem belletristische Literatur der Mickiewicz-Epoche, insgesamt waren es 150 Titel. Mit dem erworbenen Gewinn konnte Wolff eine eigene Buchhandlung begründen, seine „*librairie universelle*“, die er 1853 am Newski Prospekt eröffnete.

Sie wurde bald bekannt durch das wohl geordnete Sortiment. Doch das allein machte die Anziehungskraft dieses Buchladens nicht aus; er wurde schnell zum Treffpunkt von Literaten seiner Zeit. Hier bildete sich jener berühmte und *berühmte* ‚Potschki Club‘, zu deutsch ‚Fast ein (literarischer) Club‘, dessen Stammgäste Gotscharow, Saltykow, Lesskow, Dostojewski, Maikow



Bild: pixelio

**Polnische Werke, russische Literatur, technische Handbücher - der Verlagskatalog der Bäckerei Wolff schien unendlich.**



Bild: privat

**Lange nach dem Tod Wolffs blieb die „librairie universelle“ auf dem Newski Prospekt eine beliebte Adresse für Buchliebhaber.**

sowie Ostrowski und Turgenew (wenn sie nach St. Petersburg kamen) waren.

## Mehr als nur Belletristik

Als nach der Niederschlagung des polnischen Aufstandes von 1863 die russische Zensur den Druck von polnischer Literatur ganz unmöglich machte, wandte sich Wolff mehr russischen Werken zu. Wolff hatte ein gutes *Gespür für Marktlücken*. Er erfasste genau die veränderte Situation nach den

Reformen von 1861. Ein „Handbuch der Mechanik“ erschien in seiner Druckerei; es folgte pädagogische Literatur.

Der steigende Umsatz ermöglichte eine Ausdehnung des Unternehmens. 1876 begründete Wolff eine eigene Druckerei mit 14 durch Dampfkraft betriebenen Schnellpressen. Ein Jahr später erwarb er ein Grundstück auf Wassili-Ostrow für das Bücherlager und die Druckerei; eine neue Schriftgießerei kam hinzu. Im letzten Jahr seines Lebens konnte Wolff sein Unternehmen in eine Industrie- und Handelsgesellschaft umwandeln. Mitglieder der Zarenfamilie und die Erzieher der Zaren-söhne wurden Kunden der Buchhandlung.

## Der unumschränkte Herrscher der Literatur

Nun gehörten zum Unternehmen zwei Buchhandlungen am Newski Prospekt und zwei in Moskau; 700 Personen arbeiteten in den Buchhandlungen und in den technischen Betrieben. Der Verlagskatalog zählte 4.000 Titel. Wolff hatte sich der Devise verschrieben, „möglichst viele Bücher zu verbreiten, das ganze Land mit einer Riesensmenge Bücher einzudecken“. Er gab Kinder- und Jugendbücher-Reihen heraus, auch Lehrbücher, geisteswissenschaftliche Publikationen und die belletristische Reihe „Berühmte zeitgenössische Autoren“. Das vierbändige etymologische „*Wörterbuch der russische Sprache*“ von Dahl ist bis heute jedem bekannt, der sich mit der russischen Sprache befasst. Wolff begann die Veröffentlichung der 80.000 Wörter und Begriffe umfassenden Arbeit des oben genannten Sprachwissenschaftlers Ende der

60er Jahre; er plante zugleich die Herausgabe einer auf 20 Bände angelegten Geographie Russlands sowie die Veröffentlichung der historischen Arbeiten von Kostomarov und Darwin, Schlossers „Weltgeschichte“, Thiers „Geschichte der französischen Revolution“, Kuno Fischers „Geschichte der neuen Philosophie“ und die „Logik“ von Mill in einer Übersetzung von Peter Lawrow, nicht zu sprechen von den russischen Klassikern Puschkina, Gogol und vielen anderen.

Moritz Wolff starb am 19. Februar 1883; sein Grab befindet sich auf den Evangelischen Smolenski-Friedhof in St. Petersburg. Eine Büste und ein in Stein gehauenes aufgeschlagenes Buch erinnert an den Verleger und Aufklärer.

## Ein neues Kapitel der Wolff'schen Familiengeschichte

Das Wolff'sche Unternehmen wurde von seinem Sohn bis 1917 in der Traditionslinie des Vaters *fortgeführt*, dann verließ die Familie das Land. Der Enkel Andreas Wolff lernte in Wiesbaden und bei B. G. Teubner in Leipzig, schließlich arbeitete er von 1926 bis 1929 bei S. Fischer in Berlin. 1931 beginnt ein neuer Abschnitt in der Geschichte der Buchhändler-Familie mit der Eröffnung der „Wolff'schen Bäckerei“ in Berlin-Friedenau.

## VOKABELN

- *Geheimtipp*, *m* - информация для посвященных; совет „по секрету“
- *namhaft* - известный, выдающийся, знаменитый
- *angesehen* - уважаемый, авторитетный, видный
- „*fahrender Buchladen*“, *m* - «передвижная книжная лавка»
- *etw. feil bieten* - выставлять для продажи, предлагать
- *sich niederlassen* - зд.: селиться, обосновываться
- *berühmte* - пользующийся дурной славой
- *Gespür*, *n* - чутье, нюх
- *Marktlücke*, *f* - пробел в рыночной торговле
- *etw. fortführen* - продолжать (вести дело)



Bild: privat

**Wolffs Grab in St. Petersburg.**

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.

За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



1. тарақан - Schabe, f



2. биялай - Handschuhe, pl



3. ай - Mond, m



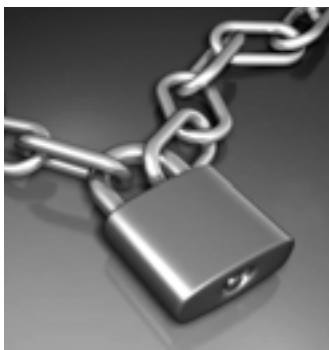
4. қаймақ - Haut (auf der Milch), f



5. шелек - Eimer, m



6. тал - Weide, f



7. бекіткіш - Verschluss, m



8. күз - Herbst, m



9. өзен - Fluss, m



10. теледидар - Fernseher, m

1.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	2.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	3.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		
<input type="text"/>	4.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		
	5.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
	6.	<input type="text"/>	<input type="text"/>			
	7.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
	8.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
	9.	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		

Ключ: 1. тарақан, 2. перчатка, 3. луна, 4. пенка, 5. ведро, 6. ива, 7. замок, 8. осень, 9. река, 10. телевизор.

PANORAMA DER METROPOLEN

# CHILLEN IM PARK UND BLÜMCHEN-OUTFIT

Sommer ist Sommer - aber nicht in jeder Stadt gleich. Was ist dieses Jahr angesagt, zum Beispiel in London?



Bild: wikipedia

**- SOMMERHIT:** Sie ist zwar Australierin, aber die Briten lieben Kylie Minogue einfach heiß und innig. Kein Wunder, dass ihre Single „All The Lovers“ gleich ganz nach oben in die Charts schoss. Nachdem sie auch noch einen Überraschungsauftritt bei der größten englischen Freiluftparty, dem legendären Musikfestival in Glastonbury, gegeben hatte, war Kylie wieder der Star auf der Insel.

**- ACCESSOIRE DES SOMMERS:** Blümchen auf dem Rock, auf Taschen, Hüten, Doc-Martens-Stiefeln und eigentlich überall - wer sich auf Londons Straßen umschaut, dem blüht was. Kurze Blumen-Kleidchen für Frauen oder Shirts mit floralem Aufdruck für Männer passen bestens zum Abhängen im Park. Aber auch abends auf der Ausgehmeile am Leicester Square sind sie zu sehen - dann allerdings kombiniert mit atemberaubenden Highheels oder Sakkos.

**- HOTSPOT DER STADT:** Die Londoner lieben das Chillen im Park, und haben dazu dank

der vielen Grünflächen auch genug Gelegenheit. Eine Besonderheit hat der Park Hampstead Heath im Norden der Stadt zu bieten. Hier gibt es drei Teiche, die im 17. und 18. Jahrhundert ausgehoben wurden. Damals dienten sie der Wasserversorgung, heute kann man darin schwimmen. Als die Stadt die Bassins vor einigen Jahren schließen wollte, klagte eine Initiative vor Gericht - und bekam das Recht zum Weiterschwimmen. Die Londoner tun es in Scharen.

**- UND SONST?:** London hat Big Ben, den Buckingham Palast, rote Busse und Telefonhäuschen - und eine Menge riesiger alter Bäume. Die sonst eher weniger beachteten Sehenswürdigkeiten können jetzt auf einem eigenen Stadtrundgang entdeckt werden. Ein neues Buch weist den Weg zu den vergessenen Giganten und erklärt ihre historische Bedeutung. Auf diesem Weg lassen sich auch Ecken in der Stadt erkunden, die Touristen sonst eher nicht sehen. (dpa)

## ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600 организует прием и отправку международных почтовых отправлений из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:

г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.  
г. Алматы. Тел.: +7 (727) 235 73 30.

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Кристина Карманн  
Практикант: Антье Пфайфер  
Менеджер по распространению:  
Надежда Клименко  
Компьютерная вёрстка:  
Вероника Лихобабина  
Корректоры: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 2200 экз.  
Заказ № 838. 30 июля 2010 г. № 30 (8442).  
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## HEROLD BELGER, RUSSLANDDEUTSCHE SCHRIFTSTELLER VON DEN ANFÄNGEN BIS ZUR GEGENWART,

erscheint im September 2010 in 2. erweiterter und ergänzter Auflage in deutscher Sprache (bearbeitet von Erika Voigt und Irina Leinonen) im Verlag NORA Berlin. Der Verlag gewährt den Kunden einen Subskriptionspreis von zehn Euro inklusive Versandkosten bis zum 30. September 2010. Sendungen ins Ausland sind möglich. Bestellungen gehen an: NORA Verlag, Torstraße 145, 10119 Berlin.  
E-mail: kontakt@nora-verlag.de; Telefon: (030) 20454990; Fax: (030) 20454991. Nach dem 1. Oktober 2010 kann das Buch deutschlandweit in jeder Buchhandlung und beim Verlag zum Preis von 19 Euro zuzüglich Versandkosten erworben werden.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



ПО-1 ф. Ф. ПО-1		ABONNEMENT №		ABONNEMENT №	
		Базисные индексы		Индекс издания	
				65414	
<b>Deutsche Allgemeine Zeitung</b>					
(Базисные индексы - наименования изданий)					
Жильё		Стоимость		Комплекты	
Багаж		Подписка		ссылки	
				Кол-во комплектов	
2010 январь, август			2010 год по месяцам		
1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
Класс Кварт					
Почта индексы - почтовый индекс, индекс календарный - адрес					
Класс Кварт					
(Фамилия, имя - фамилия, инициалы)					
				И. И. операторский код - подпись оператора	
ТАСЫМАЛДАУ КАРТОНКАСЫ №			ДОСТАВОННАЯ КАРТОНКА №		
ОБЪЕМ журналов			на ОБЪЕМ журналов		
ГВ Орын			Литер		
			65414		
<b>Deutsche Allgemeine Zeitung</b>					
(Базисные индексы - наименования изданий)					
Жильё		Стоимость		Комплекты	
Багаж		Подписка		ссылки	
				Кол-во комплектов	
2010 январь, август			2010 год по месяцам		
1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
Класс Кварт					
Почта индексы - почтовый индекс, индекс календарный - адрес					
Класс Кварт					
(Фамилия, имя - фамилия, инициалы)					

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
Mitarbeit: Antje Pfeifer  
Vertriebsmanagerin:  
Nadeschda Klimenko  
Layout und Design:  
Veronika Lichobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263 58 08  
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 838.  
30. Juli 2010. Nr. 30/8442.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.